

李俊漢

На правах рукописи

Ли Цзюньин

**НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ ЕДИНИЦЫ РУССКОГО ЯЗЫКА:
СЛОВАРНО-КОРПУСНЫЙ ПОДХОД**

Специальность 10.02.01 – Русский язык

АВТОРЕФЕРАТ

диссертации на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2020

Работа выполнена на кафедре прикладной и экспериментальной лингвистики
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:

Галиуллин Камиль Рахимович,
доктор филологических наук, профессор, профессор
кафедры прикладной и экспериментальной лингвисти-
ки ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федераль-
ный университет»

Официальные оппоненты:

Приемышева Марина Николаевна,
доктор филологических наук, заместитель директора
по научной работе, заведующая отделом лексикогра-
фии современного русского языка, главный научный
сотрудник ФГБУН «Институт лингвистических иссле-
дований Российской академии наук»

Лановая Татьяна Владимировна,
кандидат филологических наук, доцент кафедры рус-
ского языка, литературы и журналистики ФГБОУ ВО
«Марийский государственный университет»

Ведущая организация:

ФГБОУ «Санкт-Петербургский государственный уни-
верситет»

Защита состоится «24» декабря 2020 года в 10.00 на заседании диссертационного
совета КФУ.10.03 при ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет»
по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, 2.

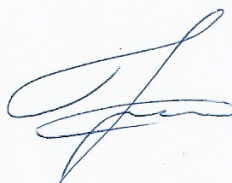
С диссертацией можно ознакомиться в Научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского
и на официальном сайте Казанского (Приволжского) федерального университета
(<http://kpfu.ru>).

Автореферат разослан «__» _____ 2020 г.

Ученый секретарь

диссертационного совета

кандидат филологических наук, доцент



Е.А.Горобец

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

К настоящему времени благодаря активному развитию направлений, изучающих проблемные области «Язык и культура», «Язык и этнос», исследователями получены значительные результаты как теоретического, так и прикладного характера, в том числе в разработке справочников, которые регистрируют и описывают различные типы единиц с национально-культурным компонентом – национально-культурных единиц (НКЕ).

Единицы, обладающие культурной спецификой, имеют долгую и богатую историю в лингвистике. Они активно изучаются в переводоведении, теории межкультурной коммуникации, лингвострановедении, лингвокультурологии, лингводидактике, а также в словарной области. В специальной литературе представлен широкий круг наименований для обозначения лексики (лексических единиц) с национально-культурным компонентом: реалии (реалии-слова) (С. Влахов, С. Флорин, Г.Д. Томахин и др.), безэквивалентная лексика (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), экзотизмы (экзотическая лексика), лакуны (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, Г.В. Быкова), а также названия более обобщенного характера: национально-культурная лексика, национально-специфическая лексика (О.А. Корнилов), культурно окрашенная лексика (И.Е. Аверьянова), лингвокультурные единицы (О.А. Ансимова), лингвокультурологические единицы (В.А. Маслова, З.К. Сабитова) и др.

Проблеме изучения единиц с культурными особенностями в лингвографическом аспекте посвящен целый ряд трудов [Алексеева 2016, Ансимова 2018, Верещагин, Костомаров 1980, Григорьева 2014, Евсюкова 2001, Зиновьева 2016, Иванищева 2005, Красных 2011, Лановая 2018, Ссори́на 2011, Тихонова 2009, Томахин 1988, Ужова 2011 и др.]. Ракурсы исследования фокусируются на классификации и составе данных единиц, принципах их лексикографирования, а также на статусе и типологизации словарей, включающих эти единицы.

Несмотря на большое количество разноаспектных и разнопредметных исследований, относящихся к этой сфере, невозможно на данном этапе утверждать, что проблема в достаточной мере изучена. В значительной степени причина лежит в обширности исследуемой сферы, в многочисленности и многообразии объектов исследования. В практической лингвографической деятельности отмечается появление новых языковых справочников разнообразного характера (лингвострановедческих, лингвокультурологических, этнолингвистических, культурологических и др.), описывающих национально-культурные единицы, реализуются различные авторские установки и концепции создания данных словарей, которые демонстрируют многообразие и многочисленность объектов описания и сложности их словарной интерпретации, а также свидетельствуют о необходимости дальнейшего совершенствования словарей данного типа и их подробного лингвистического анализа.

Актуальность работы обусловлена необходимостью комплексного исследования национально-культурных словарей различного типа, особенностей словарного представления национально-культурных единиц, полиаспектного анализа информационного потенциала современных языковых справочников, регистрирующих и описывающих национально-культурные единицы.

Объектом исследования выступают современные словари, фиксирующие и описывающие национально-культурные единицы русского языка.

Предметом изучения является словарно-корпусное описание национально-культурных единиц.

Основными **источниками** материалов для исследования послужили современные национально-культурные словари русского языка, опубликованные в последнее десятилетие XX – начале XXI в. Кроме того, привлекались материалы других одноязычных словарей, а также русскоязычных компонентов ряда двуязычных словарей (список источников содержится в библиографии диссертации).

Цель работы заключается в исследовании современных национально-культурных справочников русского языка, их структуры и информационного потенциала, особенностей словарного описания национально-культурных единиц.

Указанная цель предусматривают решение следующих **задач**:

- 1) анализ объектов национально-культурных словарей;
- 2) общая характеристика словарей национально-культурных единиц, их типология;
- 3) анализ макро- и микроструктуры национально-культурных словарей,
- 4) параметрическая характеристика национально-культурных словарей;
- 5) выявление особенностей словарного представления национально-культурных единиц, его информационного потенциала, перспектив развития и совершенствования;
- 6) разработка принципов создания сводного фонда (корпуса) современных национально-культурных словарей русского языка.

Теоретическая значимость исследования заключается в комплексном анализе и описании современных национально-культурных словарей, их информационного потенциала, в параметрической характеристике справочников.

Практическая значимость. Результаты и материалы исследования могут быть использованы в лингвографической практике, в процессе преподавания курсов по лексикологии, лексикографии и лингвокультурологии в российских и зарубежных вузах. В настоящее время сводный электронный фонд национально-культурных словарей русского языка, разработанный в ходе данного исследования, включен в общий сводный Казанский лингвографический фонд.

Научная новизна работы состоит в полиаспектном анализе современных национально-культурных справочников, комплексном исследовании их лингвистической и экстралингвистической информативности при описании единиц с культурной ценностью (включающем анализ макро- и микроструктуры, параметрическую характеристику), в формировании сводного фонда национально-культурных словарей русского языка.

Терминология, используемая в работе.

Под *лингвографией* понимается междисциплинарная область языкознания, занимающаяся теорией и практикой составления языковых справочников (словарей), а также совокупность языковых справочников (Галиуллин 1995, 2004, 2008, 2014, 2019 и др.).

В работе применялись следующие **методы**:

- дескриптивно-аналитический – при описании материалов словарей национально-культурных единиц, анализе их информативности;
- сравнительный – при сравнении информационного наполнения разных словарей, а также сходных материалов в рамках одного источника;
- квантитативный (статистический) – при характеристике особенностей представления национально-культурных единиц в словарях и в сводном фонде.

Теоретическую базу исследования составили научные труды, посвященные:

- исследованию национально-культурных единиц: С. Влахов, С. Флорин, Г.Д. Томахин, Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, Г.В. Быкова, В.Г. Гак, А.А. Брагина, И.Е. Аверьянова, М.Л. Алексеева, И.А. Стернин, У. Гохуа и др.;
- теории и практике общей и электронной лингвографии (лексикографии): Л.В. Щерба, Ю.Н. Караулов, Л.П. Крысин, В.В. Дубичинский, М.Л. Апажев, П.Н. Денисов, С.В. Гринев-Гриневич, В.П. Берков, В.В. Морковкин, К.Р. Галиуллин и др.;
- теоретической и практической национально-культурной лингвографии (лингвокультурографии): Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Е.Г. Ростова, В.Н. Телия, З.К. Сабитова, Н.А. Лукьянова, О.К. Ансимова, Е.И. Зиновьева, Н.А. Агапова, В.А. Козырев, В.Д. Черняк, О.Н. Иванищева, Э.Г. Шимчук, И.Г. Олышанский, Г.В. Токарев, Ю.Е. Прохоров, Хуан Сухуа, Л.К. Муллагалиева, Т.В. Лановая, Л.Г. Саяхова, Г.В. Быкова, Е.Ю. Булыгина, Т.А. Трипольская и др.

На защиту выносятся следующие **основные положения**:

1. Комплексный параметрический анализ словарей, который позволяет наглядно продемонстрировать особенности словарного представления национально-культурных единиц в рамках одного источника, а также в сравнительном плане в составе разных словарей, обладает значительным информационным потенциалом.
2. Наличие большого корпуса национально-культурных словарей различного типа подтверждает целесообразность и правомерность выделения

отдельной словарной области со своими задачами, объектом и предметом – лингвокультурологии (национально-культурной лингвографии).

3. Повышению информативности национально-культурных словарей в значительной степени способствуют усиление системности отбора и описания национально-культурных единиц, строго зонное представление материалов (особенно историко-культурных, страноведческих).

4. Создание сводных фондов (корпусов), электронных версий (компонентов) словарей с использованием возможностей и преимуществ современных цифровых технологий в значительной степени способствует оптимизации лингвокультурологической деятельности, расширению доступа к материалам национально-культурных справочников.

Апробация работы. Результаты исследования отражены в 11 публикациях, из них 3 статьи опубликованы в журналах, входящих в перечень, рекомендованный ВАК, 1 статья опубликована в журнале, включенном в международную базу данных WoS. Результаты обсуждались на заседании кафедры прикладной и экспериментальной лингвистики Казанского федерального университета, были представлены на международных конференциях: Международный молодежный научный форум «Ломоносов-2018» (Москва, 2018); международная конференция «Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы» (Казань, 2018); международная конференция «Научное наследие В.А. Богородицкого и современный вектор исследований Казанской лингвистической школы» (Казань, 2018); Международная научно-практическая конференция «Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии» (Казань, 2018); III Международная научно-практическая конференция молодых ученых – магистрантов и аспирантов «Язык. Коммуникация. Культура» (Москва, 2019); международная конференция «И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика» (Казань, 2019); XI Международная научно-практическая конференция учащихся, студентов и аспирантов «Тюркская лингвокультурология: проблемы и перспективы» (Казань, 2020), а также на ежегодных итоговых научных конференциях Казанского федерального университета.

Структура работы. Работа состоит из введения, основной части, включающей три главы, заключения, списка источников и использованной литературы, приложения.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** обосновывается актуальность комплексного исследования национально-культурных словарей и применения словарно-корпусного подхода, описываются объект и предмет исследования, формулируются цель и задачи, способствующие ее достижению, определяется теоретико-методологическая база исследования,

характеризуется его научная новизна, а также теоретическая и практическая значимость, определяются положения, выносимые на защиту.

Первая глава «Национально-культурные единицы: статус, типология, словарное описание» содержит анализ существующих в современной лингвистике взглядов на определение и классификацию единиц, обладающих культурной спецификой, а также на терминологию, используемую для изучения данного явления. В современной лингвистической литературе в работах, посвященных исследованию взаимосвязи (взаимоотношения) языка и культуры, представлен широкий круг наименований для обозначения языковых единиц с национально-культурным компонентом: реалия (С. Влахов, С. Флорин, Г.Д. Томахин и др.), безэквивалентная лексика, фоновая лексика (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров), лингвострановедческая лексика (Е.С. Абезгауз), лингвокультурема (В.В. Воробьёв), лакуна (Ю.А. Сорокин, И.Ю. Марковина, Г.В. Быкова), концепт (Ю.С. Степанов), экзотизм (А.А. Брагина), а также названия обобщенного характера: национально-специфическая лексика (М.Л. Алексеева, О.А. Корнилов), национально-культурная коннотативная лексика (Ван Хуа), культурно окрашенная лексика (И.Е. Аверьянова), культурно-маркированная лексика (С.А. Давыдова, А.Е. Леонтьева, М.И. Святова), культурно-коннотированная лексика (Б.Д. Цыренов), лингвокультурная единица (О.А. Ансимова), лингвокультурологическая единица (В.А. Маслова, З.К. Сабитова) и др.

В составе подавляющего большинства указанных единиц исследователи выделяют группы и типы с учетом ряда признаков.

Многообразие выделяемых типов обусловлено как спецификой единиц, обладающих национально-культурной составляющей, так и широким кругом различных факторов:

- объем и состав анализируемых объектов (все множество анализируемых объектов; подмножество объектов, выделенное по одному признаку или совокупности признаков);
- своеобразие национально-культурного компонента в анализируемых объектах и особенности его проявления;
- особенности интерпретации анализируемых объектов в рамках соответствующего научного направления, научной дисциплины;
- аспект анализа объектов;
- характер сравнительно-сопоставительного анализа (внутриязыковой / внутрикультурный, межъязыковой / межкультурный)
- признак, положенный в основу классификации анализируемых объектов, и др.

Общая особенность единиц данного пласта заключается в наличии у них национально-культурного компонента. С учетом этого мы в своем исследовании используем терминологическое сочетание «национально-культурные единицы» как более широкое название, полнее и точнее характеризующее соответствующие явления и охватывающее наиболее

широкий круг разнообразных единиц, которые, как показывает анализ, отличаются объёмом и характером национально-культурной составляющей.

Единицы с культурным компонентом регистрируются и интерпретируются в национально-культурных словарях различного характера в зависимости от типа, разновидности, сферы, к которым они относятся.

Во второй главе «Национально-культурные словари: типология, структура» осуществляется подробный анализ особенностей классификации и принципов построения справочников, в которых описываются национально-культурные единицы (их макроструктура и микроструктура).

В составе словарей, которые включают национально-культурные единицы, представлен широкий круг справочников с различными наименованиями: лингвострановедческий словарь, лингвокультурологический словарь, этнокультурный словарь, этнолингвистический словарь, культурно-фондовый словарь, словарь реалий, словарь концептов, словарь лакун, словарь безэквивалентной лексики, словарь фоновой лексики, словарь лингвокультуры, культурологический словарь и др. В настоящее время значительную часть национально-культурных словарей составляют лингвострановедческие и лингвокультурологические словари. В лингвокультурологической области рассматривается вопрос о сходстве и различиях этих двух типов словарей. Выделяя различные критерии для их разграничения, исследователи в качестве одного из общих существенных признаков изначально отмечают то, что оба типа регистрируют и описывают единицы с национально-культурным компонентом.

Поскольку национально-культурные словари включают лингвистическую и энциклопедическую информацию, обсуждается вопрос о месте их (и их типов) в традиционном разграничении лингвистических и энциклопедических словарей. Анализ показывает, что нет единого мнения по этому поводу: одни исследователи относят лингвокультурологические, лингвострановедческие и этнолингвистические словари к энциклопедическим (Э.Г. Шимчук), другие включают лингвострановедческие словари в состав филологических словарей (М.Л. Апажев), третьи рассматривают лингвокультурологические словари как нелингвистические (О.Н. Иванищева), четвертые выделяют лингвострановедческие словари в особый тип на одном уровне с лингвистическими и энциклопедическими (П.А. Магомедова).

Наличие в рассматриваемых разновидностях национально-культурных словарей значительного по объёму и содержанию лингвистического компонента свидетельствует, на наш взгляд, в пользу мнения о правомерности включения этих справочников в состав лингвистических словарей.

Анализ существующих типологий показывает, что различия в объёме и составе типов обусловлены различными причинами, среди которых разные подходы к формированию группы описываемых словарей, разные критерии выделения типов и подтипов и др.; например, группировки Н.А. Лукьяновой

и О.К. Ансимовой отличаются разными критериями выделения типов: первая – по содержащейся в словарях информации, а вторая – по адресату, лексикографической интерпретации, типу включенной культурной информации и по единице описания.

В силу широкой вариативности (по форме и по содержанию) словарей, описывающих единицы с национально-культурным компонентом, затруднительна единообразная систематизация этих справочников, отличающихся объемом, составом содержащейся в них информации, ее представлением и интерпретацией.

Для обозначения области, связанной со словарями, описывающими национально-культурные единицы, используются различные наименования: лингвострановедческая лексикография (Е.М. Верещагин, В.Г. Костомаров, Е.Г. Ростова), культурологическая лексикография (О.Л. Петрушова), лингвокультурная лексикография (В.А. Маслова), лингвокультурологическая лексикография (З.К. Сабитова 2013), лингвокультурология (О.К. Ансимова, Е.И. Зиновьева, Н.А. Лукьянова) и др.

В настоящее время наиболее распространенными в описаниях национально-культурных единиц являются термины «лингвострановедческая лексикография» и «лингвокультурология».

В данной работе с учетом разрабатываемой в Казанском университете теории словарной области используется термин «национально-культурная лингвография», составными частями обозначаемой им области являются «национально-культурная лексикография», «национально-культурная фразеология», а также «национально-культурная паремияграфия» и др. Удачным представляется термин «лингвокультурология», который также используется в данной работе (наряду с производными от него: лингвокультурологический, лингвокультурологирование).

В рамках реализации одной из задач нашего исследования (формирование сводного электронного фонда национально-культурных словарей русского языка [СЭФНКС]) анализ и описание макроструктуры лингвокультурологических источников выполнялся по единообразной схеме, включающей в себя широкий круг сведений: а) полное библиографическое описание (в соответствии с требованиями ГОСТа) с указанием всех авторов; б) библиографические сведения различного характера (УДК, ББК, ISBN, авторский знак, формат словаря, объем словаря в п.л., тираж); в) языки, материалы которых представлены в словаре; г) адресат словаря; д) аннотация; е) структура словаря (с отражением всех компонентов макроструктуры); ж) объем и состав словника; з) характер описываемых единиц; и) порядок расположения словарных статей в словаре и других компонентах (указателях); к) входы в словарь; л) образцы словарных статей (см. табл. 1). Описания с такой структурой в составе фонда способствуют расширению возможностей поиска необходимой информации с учетом сведений, содержащихся в этих описаниях.

Таблица 1. Описание макроструктуры словаря

| № п/п | Макроструктура словаря «Реалии русской культуры» [ЛКС Мул.] | |
|-------|--|--|
| 1.1 | Муллагалиева Л.К. Реалии русской культуры: лингвокультурологический словарь: учебное пособие для учащихся средних школ и учителей русского языка / Л.К.Муллагалиева; под редакцией Л.Г. Саяховой. – Уфа: БИРО, 2001. – 220 с. | |
| 1.2 | ISBN 5-7159-0325-4 | Печ. л. – 13,8 |
| | УДК – 4Р (03) | Форм. – 60х84 ¹ / ₁₆ . |
| | ББК – 83.3 (2Рос) | Тир. – 500 экз. |
| | Авт. знак – М 90 | |
| 2 | рус. – есть другой/ие – нет | |
| 3 | Адресат: Пособие предназначено для учащихся средних школ, гимназий, лицеев, а также для учителей русского языка и литературы [Аннотация] | |
| 4 | Аннотация: Словарь «Реалии русской культуры» является учебным пособием по русскому (родному) языку и разработан в соответствии с разделом «Язык и культура» программы по русскому языку как родному, составленной на кафедре русского языка и литературы Башкирского института развития образования. Пособие предназначено для учащихся средних школ, гимназий, лицеев, а также для учителей русского языка и литературы. Оно может быть использовано на уроках русского языка как в русской, так и в национальной школе. | |
| 5 | Структура словаря: <Титульный лист> Стр. 1: <Название, И.О.Ф. автора и редактора, издательство> Стр. 2: <Библиографическое описание, аннотация> Стр.3-4: Введение Стр. 4-8: Структура словаря Стр. 8: Структура словарной статьи Стр. 9-10: Источники Стр. 11-104: Раздел I ЧЕЛОВЕК Стр. 104-187: Раздел II ОБЩЕСТВО Стр. 188-214: Раздел III ПРИРОДА Стр. 215-218: Алфавитный указатель слов и словосочетаний Стр. 219: Оглавление | |
| 6.1 | Кол. «В данном словаре представлено около 300 лексических единиц» [с.3]; <295> | |
| 6.2 | Характер описываемых единиц – В данном словаре представлено около 300 лексических единиц, обозначающих реалии русской культуры [с.3] Описываемые единицы – слова и словосочетания | |
| 7 | Порядок расположения в тексте словаря: тематический; Порядок расположения в тексте указателя – алфавитный | |
| 8 | Вход в словарь – 2 [тематический (словарь), алфавитный (указатель)] | |
| 9 | Пример словарной статьи | |

К элементам структуры словаря, обеспечивающим первичное знакомство со справочником, традиционно относятся название, аннотация, оглавление. Следует отметить, что не во всех рассматриваемых словарях

представлены все эти элементы. Аннотация отсутствует в четырех двуязычных национально-культурных словарях [ЛКС_ХЛ, ЛСС_ИКР, ЛСС_У, ЛСС_Х (здесь и далее см. полное название словарей на рис. 1 стр. 22)]. Идеальный вариант оглавления – оглавление, в котором нашли отражение названия всех частей, разделов, подразделов, представленных в словаре. Отсутствие в оглавлении сведений о каких-либо компонентах уменьшает количество входов в текст справочника, снижая тем самым информативность данного указателя. В оглавлении ряда словарей отсутствует информация о значимых разделах: в [ЛСС_У] не указаны введение и предисловие; в [ЛКС_Коб.] нет сведений о разделе «Идеографическая структура словаря»; в [ЛКС_РПК] нет информации о разделе «Структура статьи», а также названий семи указателей, включенных в состав словаря. В ряде тематических словарей [ЛКС_Куз.; ЛКС_ХЛ] не в полной мере отражены представленные в словаре тематические разделы и подразделы, что сокращает возможности оперативного доступа к представленной в словаре информации. В рамках электронного фонда структура анализируемых источников описывается в полном объеме с включением всех её компонентов.

В анализируемых лингвографических источниках представлены следующие типы расположения языкового материала:

1) алфавитные – статьи расположены в соответствии с алфавитным порядком заголовочных единиц (7 словарей): [ЛСС_Россия; ЛСС_У; ЛСС_Х; КС_Бир.; КС_БА; КС_КМ; БУС];

2) тематические – статьи объединены в рамках тематических групп (разделов, подразделов) (8), в которых они могут быть расположены:

а) в алфавитном порядке (4): [ЛКС_Дав.; ЛКС_ХЛ; ЛКС_Анс.; ЛСС_ИКР];

б) с учетом тематической близости описываемых единиц (4) [ЛКС_Мул.; ЛКС_Коб.; ЛКС_Куз.; ЛКС_Мул._кон].

Статьи в [ЛКС_РКП] расположены в алфавитном порядке в составе четырех разделов, объединяющих зооморфные образы, прецедентные имена, тексты и высказывания.

Для национально-культурных словарей дидактической направленности более информативным представляется тематический справочник, единицы в котором группируются с учетом не формальных признаков (близость буквенного состава), а содержательных (тематическая близость). Тематический словарь становится более удобным для пользователя, если он дополняется алфавитным указателем.

Для алфавитных словарей экспликации содержательных связей слов способствуют тематические указатели, а также перекрестные отсылки к смежным по значению, тематически близким единицам (например: *шуба* ср. *тулуп*).

В полной мере различные связи между единицами в тексте словаря позволяет реализовать его электронная версия, которая использует широкие

возможности гипертекстовых отсылок (см. сетевую версию лингвострановедческого словаря «Россия»).

Анализ указателей выявил случаи: а) отсутствия алфавитного указателя к тематическому справочнику, см. [ЛКС_Мул_кон]; б) отсутствия ссылок на страницы в алфавитных указателях, см. [ЛКС_Анс.; ЛСС_ИКР; КС_Бир.]; в) некорректных указаний на страницы, см. [ЛКС_Коб.].

В рассматриваемых тематических словарях разный состав разделов и подразделов, разная степень детализации при их разграничении: ЛКС_Анс. – 10 тематических разделов; ЛКС_Дав. – 9; ЛКС_Коб. – 7; ЛКС_Куз. – 4 тематических раздела, включающих 76 подразделов (Человек – 27; Общество – 48; Абстрактные понятия – 1); ЛКС_Мул. – 3 тематических раздела, включающих 58 подразделов (Человек – 22; Общество – 28; Природа – 8); ЛКС_Мул_кон – 3 тематических раздела, включающих 17 подразделов (Человек – 5; Общество – 8; Природа – 4); ЛКС_ХЛ – 43 тематические группы и подгруппы; ЛСС_ИКР – 36 тематических групп.

В рамках электронного фонда [СЭФНКС] фиксируются названия всех тематических разделов, подразделов, групп и подгрупп, представленных в анализируемых словарях.

Национально-культурные словари отличаются количеством описываемых единиц: ЛКС_Анс. (<227>); ЛКС_Дав. («Около 200» <159>); ЛКС_Коб. (<55>); ЛКС_Куз. (<625>); ЛКС_Мул. («Около 300» <295>); ЛКС_Мул_кон («Около 100» <89>); ЛКС_РКП («Около 200» <186>); ЛКС_ХЛ (<Более 3000>); ЛСС_ИКР (<430>); ЛСС_Россия («Около 1000»); ЛСС_У («Около 2500»); ЛСС_Х («Около 4500»); КС_БА («Около 700» <703>); КС_Бир. («Более 1000» <1160>); КС_КМ (<Более 4000>).

Как показывает анализ неоднородности словарной фиксации материала, частично она связана с неоднотипным описанием единиц, обладающих какими-либо сходными особенностями и входящих в один лингвокультурологический класс, который по аналогии с лингвографическим классом (К.Р. Галиуллин) можно определить следующим образом: совокупность национально-культурных единиц, которые вследствие наличия у них общих признаков имеют (или должны иметь) сходную интерпретацию (сходное описание) в словаре.

Сравнительный анализ в рамках лингвокультурологических классов позволил выявить недочеты в формировании словников анализируемых словарей. Значительная часть этих недочетов касается включения / невключения единиц в состав словника.

Так, в [ЛСС_У] есть *совхоз*, нет *колхоз*; есть *кандидат наук*, нет *доктор наук*, есть *лаптя́*, нет *городки́*, есть *орёл* (*орёл* и *решка*), нет *решка*, есть *Ленинградская фонологическая школа*, нет *Московская фонологическая школа*, есть *Юрий Гагарин*, *Владимир Джанибеков*, нет *Герман Титов*, *Алексей Леонов*.

В двуязычных лингвокультурологических и лингвострановедческих справочниках в группе «Музыкальные инструменты» представлены слова, относящиеся к народным и международным музыкальным инструментам, –

барабан, скрипка и т.д., но не включены русские народные музыкальные инструменты – баян, гармонь, гусли, рожок. В тематической группе «Жилище и место жительства» приводится хрущёвка, а сталинка отсутствует.

Анализ русско-китайского лингвострановедческого словаря [ЛСС_X] показывает отсутствие словарной статьи *П.И. Чайковский* при наличии статей *М.И. Глинка*, *С.В. Рахманинов*, а также *А.К. Глазунов*, которого иногда называют творческим преемником П.И. Чайковского; из русских художников XIX-XX вв. приводятся словарные статьи для таких личностей, как *И. Левитан*, *И. Репин*, *А. Саврасов*; удивительным, на наш взгляд, представляется отсутствие информации об *И. Айвазовском*.

В русско-китайском лингвокультурологическом словаре [ЛКС_ХЛ] нет слов *гречиха*, *морковь*, *пшеница*, *рожь*, хотя есть *капуста*, *картофель* (*картошка*), *репа* и др.

В лингвокультурологическом словаре, посвященном реалиям русской культуры [ЛКС_Мул.], в тематической группе «Религия. Церковь» присутствуют слова *Бог*, *колокольня*, *алтарь*, *молитва*, *ангел*, *монастырь* и др., но отсутствуют слова *церковь*, *собор*, *крест*, *поп* и т.д.

В [ЛКС_Дав.] в составе слов, которые обозначают еду, характерную для русской кухни, представлены лексемы *блины*, *каравай*, *кулич*, *оладьи*, *пельмени*, однако отсутствуют важные составляющие русского стола – *хлеб*, *каша* (вспомним выражение *щи да каша – пища наша*); есть слова *пиво*, *ветчина*, но нет слов *водка*, *колбаса*.

В [ЛКС_Анс.] включены слова *щи*, *квас*, но отсутствуют некоторые единицы, имеющие сходную или более высокую частоту употребления: *борщ*, *водка*, *уха*, *кисель* (см. данные «Частотного словаря современного русского языка» [Ляшевская 2009]).

В [ЛКС_Анс.] в разделе «Животные и растения, являющиеся символами для русских» представлено 21 слово, относящееся к группе животных, только два вида растений, хотя круг растений, имеющих символические значения в русской культуре, значительно шире, например, *полынь* – в русской фольклорной традиции символизирует несчастливую, безответную любовь, неудачную горькую судьбу, разлуку, страдание, *калина* символизирует для русских трудную, горькую жизнь; а *малина* – символ жизни хорошей, сладкой и т.д. [ЛКС_Мул. 2001].

Во второй главе также подробно анализируется микроструктура каждого из рассматриваемых в работе словарей. Для иллюстрации принципов описания микроструктуры приведем пример описания словаря Ансимовой О.К. (2016) (см. табл. 2).

Таблица 2. Описание микроструктуры словаря

| |
|--|
| <p>ЛКС_Анс. 2016 – Ансимова О.К. Ключ к русской культуре: словарь лингвокультурной грамотности.</p> <p>Заголовочные единицы представляют собой слова (имена существительные) и словосочетания (<i>Татьянин день (День Российского студенчества)</i>, <i>Василиса Прекрасная</i> /</p> |
|--|

Премудрая).

В статьях данного справочника представлены следующие зоны, которые располагаются в статьях в строгом порядке:

- а) заголовочная единица;
- б) обыденное значение, наиболее актуальное для русских (★);
- в) реализация в речи (►);
- г) распространенные ассоциации (*);
- д) минимальная справочная информация (👉);
- е) дополнительная информация (✓);
- ж) иллюстрации [ЛКС_Анс. 2016: 5].

Набор зон зависит от характера описываемых единиц. Для единиц разделов «Русские прецедентные имена» и «Животные и растения, являющиеся символами для русских» характерно также указание символического значения (с использованием знака (!)).

Как указывает автор, зоны б), в), г), а также материалы компонента «действия, которые принято делать в этот день») носят описательный, а зоны д) и е) – предписательный характер.

Заголовочные единицы в большинстве своем (4/5 словника) являются собственными именами: топонимами, антропонимами, названиями исторических событий, праздников и т.д. Остальная часть – нарицательные имена существительные.

В словаре отсутствуют фонетические, грамматические сведения о заголовочной единице. Не проставлено ударение.

В зоне «обыденное значение, наиболее актуальное для русских» (за знаком ★) обычно приводится одно лексическое значение; см. **щи** ★ *Основное блюдо национальной русской кухни* [с.104]. Другие значения многозначного слова могут рассматриваться в других зонах («минимальная справочная информация» или «дополнительная информация»); см. **лапти** ★ *Старинная русская летняя обувь. Символ русского быта.* <...> 👉 **Крестьянская плетёная обувь из лыка** <...>

✓ **Лапоть** - старинная мера длины небольших расстояний равная четверти аршина, то есть 0,18 метра [с. 95-96].

Характер информации, представленной в этой зоне, зависит от типа описываемых единиц:

а) для собственных имен приводится энциклопедическое объяснение; см. **Гергиев Валерий Абисалович** ★ *Всемирно известный русский дирижёр* [с. 141];

б) для прецедентных имен и названий животных и растений вместо энциклопедического значения содержится указание на символическое употребление, вводимое знаком ★(!), см. **Колобок** ★(!) *Символ приятной полноты.* [с.165]; **дуб** ★(!) *Символ мужского начала, силы, крепости, твёрдости, мощи* [с.178];

в) для нарицательных единиц раскрываются лексическое значение, символическое значение, значимое в русской культуре, которое в ряде случаев дополняется энциклопедической информацией; см. **телогрейка** ★ *Стёганая зимняя куртка деревенских жителей, рабочих и солдат, дешёвая и практичная* [с.115]; **балалайка** ★ *Музыкальный инструмент. Считается символом русского народа* [с.85].

В зоне «реализация в речи» (за знаком ►), содержится информацию об особенностях использования в речи слов и выражений, связанных с заголовочной единицей; см. **Тула** <...> ► *В языке существует большое количество выражений о Туле («Ездить в Тулу со своим самоваром*»); о выдающемся умении тульских мастеров («Дай туляку железо, он из него сотворит чудо», «Туляки – в делах ловки» <далее приводятся более пятнадцати выражений, связанных с Тулой>)* [с.44].

Символ (!) может использоваться также во второй зоне статьи (за знаком ►). Объединенный знак ►(!) представляет символические образы или характеристики,

реализованные в речи. Совместные зоны находятся в большинстве словарных статей в группе «Русские прецедентные имена», во всех статьях группы «Животные и растения, являющиеся символами для русских» и в отдельных словарных статьях в других группах; см. **Левша** <...> ►(!) *Левшой могут назвать умельца, мастера на все руки* [с.167]; **Кошей Бессмертный** <...> ►(!) *С Кошеем могут грубо сравнить очень худого человека* [с.206].

В зоне распространенных ассоциаций (*) указываются единицы, с которыми ассоциируется заголовочная единица; см. **очередь** * *Длинная, в магазине, долго, дефицит, талоны, за колбасой.* <...> [с.110]. Данная зона существует во всех словарных статьях.

В зоне «минимальная справочная информация» (👉) содержатся сведения, дополняющие зону «обыденное значение, наиболее актуально для русских»; см. **сарафан** ★ *Женское безрукавное платье на лямках.* <...> 👉 *Элемент северно-русского костюма. Отличается сочетанием простоты силуэта и богатства отделки, яркими цветами, прямыми линиями и многослойностью* <...>.

Зона «дополнительная информация» (✓) является комплексной зоной, которая может содержать разнообразную информацию:

а) исторические справки, см. **телогрейка** <...> *Телогрейки появились еще в Российской империи, но именно в советский период в них увидели одежду, которая подходит и для работы, и для войны* [с.115];

б) употребление в произведениях литературы, а также изобразительного искусства, см. **самовар** ✓ *Самовары, как символ национальной культуры, изображены на картинах многих художников* <далее информация об отражении в литературе> [с.99-100];

в) традиции, обычаи, см. **хлеб** ✓ *Существует традиция встречать дорогих гостей хлебом-солью* [с.102];

г) энциклопедическая информация; см. в статье **сталинка** (сталинский дом) сведения об интерьере такого дома, его расположении в городе, пример этого стиля архитектуры и т.д. [с.113-114];

д) лингвистическая информация для ряда единиц; см. **буржуйка** <...> *Считается, что свое название печка получила из-за большого расхода топлива - от слова «буржуй»* [с.107].

Состав зоны дополнительной информации обусловлен характером описываемой единицы. Зона может отсутствовать в статье, может включать несколько блоков информации; см. в статье **голубь**: функции голубя, символ голубя в религии, значение голубя в обряде (свадьбе), приметы, связанные с голубем, легенда о голубе и народная песня, посвященная голубю [с.177-178].

В словарные статьи раздела «Русские праздники, обычаи, традиции» дополнительно включается зона «действия, которые принято делать в этот день» (за знаком ⇒).

Завершающая зона представления заголовочной единицы – зона иллюстраций. В словаре большое количество репродукций картин, фотографий, портретов, рисунков и т.д.

Таким образом, словарные статьи национально-культурных словарей, в отличие от традиционных лингвистических справочников, характеризуются значительной вариативностью, особенно при подаче и описании национально-культурной, энциклопедической информации, разнообразием формы и структуры словарной статьи.

Различия статей национально-культурных словарей объясняются разными концепциями, принципами создания словарей, которые отражаются как в отборе словника, так и в структуре словарной статьи.

Словарные статьи национально-культурных справочников должны содержать описание не только национально-культурных особенностей русской лексики, но также необходимый минимум сведений о языковых характеристиках, очевидных для носителей русского языка, в то же время чрезвычайно значимых для иноязычных пользователей. Это обуславливает необходимость системной презентации лингвистических и экстралингвистических материалов.

Третья глава «Национально-культурные словари: информационный потенциал» содержит подробную параметрическую характеристику лингвокультурографических справочников, а также раскрывает особенности сводного лингвографического фонда Казанского федерального университета, компонентом которого является создаваемый в рамках данного исследования сводный электронный фонд национально-культурных словарей русского языка (СЭФНКС), который формируется как металингвографическая система для фиксации и описания сведений о словарях, о содержащихся в них материалах.

Усиление системности отбора и описания национально-культурного материала, строгое зонное представление сведений (особенно страноведческих, энциклопедических), расширенное отображение различных связей описываемых единиц в рамках различных объединений в значительной степени способствуют росту информативности словарей.

В современной лингвографии используются различные способы исследования и описания информационного потенциала словарей. Один из наиболее результативных и наглядных – параметрический анализ языковых справочников. Он позволяет получить сведения о той информации, которая отражена в словарях, о ее характере, объеме, а также об особенностях подачи и оформления. Параметрический анализ словарей, регистрирующих языковые единицы, позволяет выявлять характеристики этих единиц, способы и средства их представления (в том числе и в сопоставительном аспекте), а также оценить информативность рассматриваемых справочников.

Система лингвографических параметров, используемая в СЭФНКС: АН – Антонимы; ЗН – Значение (! ↔ МН, НК); ИЗ – Словоизменение; ИЛ* – Иллюстрация; ИС – История слова (! ↔ СО); ИЭ – Иноязычный эквивалент (! ↔ ЗН); МН – Многозначность (! ↔ ЗН); МФ – Морфология (! ↔ ЧР); МЧ – Морфемное членение; НК – Национально-культурный компонент (! ↔ ЗН); НП – Написание; ОМ – Омонимы; ОУ – Особенности употребления; ПА – Паронимы; ПР – Произношение; ПУ – Примеры употребления; СИ – Синонимы; СО – Словообразование (! ↔ ИС); СС – Синтаксические свойства; ТЕ – Тема; УД – Ударение; УП – Употребительность; ФР – Фразеология; ЧР – Часть речи (! ↔ МФ). Результаты параметризации словарей представлены в СЭФНКС в виде параметрической таблицы (см. табл. 3).

Образец параметрической характеристики словаря представлен в табл. 4.

Таблица 3. Параметрическая таблица (СЭФНСК)

| Пара- метры | ЛКС _Анс. 2016 | ЛКС _Дав. 2003 | ЛКС _Коб. 2004 | ЛКС _Куз. 2004 | ЛКС _Мул. 2001 | ЛКС _Мул. кон 2006 | ЛКС _РКП 2004 | ЛКС _ХЛ 2005 | ЛСС _ИКР 1995 | ЛСС _Россия 2007 | ЛСС _У 1992 | ЛСС _Х 2000 | КС _БА 2008 | КС _Бир. 2005 | КС _КМ 2010 | БУС 2016 |
|----------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|----------------------|-----------------------------|---------------------|--------------------|---------------------|------------------------|----------------|-------------------|-------------------|---------------------|-------------------|-------------|
| АН | - | - | Г | - | Е | Е | - | - | - | Е | - | - | - | - | - | Г |
| ЗН | В | В | В | В | В | В | В/Г* | В | В | В | В | В | В | В | В | В |
| ИЗ | - | - | - | В | - | - | - | Е | - | Е | - | - | В | В | Г | В |
| ИЛ | В | Г | - | - | - | - | Г | - | - | В* | - | - | Г | - | - | - |
| ИС | Е | Е | Г | Г | Г | Г | - | - | Е | Е | Е | Е | Е | Г | Г | Г |
| ИЭ | - | - | - | - | - | - | - | В | В | - | В | В | - | - | - | - |
| МН | Е | Е | Г | Г | Г | Г | - | Г | - | Г | Г | Г | Г | Г | Г | Г |
| МФ | - | - | - | В | Е | Е | - | - | - | - | Г | Г | В | В | В | В |
| МЧ | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | В |
| НК | В | Г | В | Г | В | В | В | В | Г | В* | Г | Г | Г | Г | Г | Г |
| НП | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В |
| ОМ | - | - | Г | Е | - | - | - | - | - | Г | - | Г | Г | - | Г | Е |
| ОУ | Е | - | Г | Г | Г | Г | Г | Г | - | Е | Г | Г | Г | Г | Г | Г |
| ПА | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | - | Г |
| ПР | - | - | - | Г | - | - | - | - | - | - | Г | - | - | - | - | Г |
| ПУ | В | В | В | В | В | В | В | В | - | Г | Г | В | В | В | В | В |
| СИ | Е | Е | Г | Г | Г | Е | Г | Г | Г | Г | Г | - | Е | Г | Е | Г |
| СО | Е | Е | В | Г | В | Г | - | Г | - | Е | Г | Г | Г | Г | Г | В |
| СС | Е | - | В | - | Е | В | - | Г | - | - | - | Е | Е | Е | Е | В |
| ТЕ | В | - | В | В | В | В | В | В | В | Е | - | - | - | - | - | Г |
| УД | - | - | - | Г | - | - | В | В | В | В | В | В | В | В | В | В |
| УП | - | - | - | - | - | Е | - | - | - | - | - | - | Е | - | - | В |
| ФР | Г | Е | Г | Г | Г | Г | Г | Г | - | Г | Г | Г | Г | Г | Г | Г |
| ЧР | - | - | - | Г | Е | - | - | - | - | - | - | - | Г | Г | Г | В |

Примечания: * в словаре [ЛСС_Россия]:

ИЛ – В* отсутствует у части слов (см. *отчество, советизм и др.*).

НК – В* отсутствует у отдельных слов (см. *букварь, гражданка, крестьянка и др.*)

Примечание: * в словаре [ЛКС_РКП]:

ЗН – В/Г* присутствует у трёх групп единиц из четырёх.

Таблица 4. Параметрическая характеристика словаря

| | |
|---|--|
| Морковкин В.В. Большой универсальный словарь русского языка / Гос. ин-т рус. яз. им. А.С. Пушкина; Программа «Словари XXI века»; В.В.Морковкин, Г.Ф.Богачёва, Н.М.Луцкая; под ред. В.В.Морковкина. – М.: Словари XXI века; АСТ-ПРЕСС ШКОЛА, 2016. – 1456 с. | |
| АН | БЕЛ ЫЙ <...> ★ <i>Ант.</i> чёрный□ <! Место и показатель – сокращение <i>Ант.</i> в зоне, вводимой знаком ★> |
| ЗН | ЗЕЛЁН ЫЙ <...> 1.0 <i>зд. кач.</i> <u>Такой, как у свежей травы, листвы, а ткж. Цвета свежей травы, листвы.</u> <...> ● 1.1 <i>зд. кач.</i> <u>Очень бледный, землистого оттенка (о цвете лица).</u> КУЛ ИЧ <...> ● <u>Пасхальный хлеб из сдобного теста с изюмом</u> <...> ЗИМ А <...> <u>Самое холодное время года, которое наступает за осенью и сменяется весной (декабрь, январь, февраль)</u> <...> <! Место и показатель – толкование после: а) цифрового индекса (см. <i>зелёный</i> 1.0), б) знака ● и цифрового индекса (см. <i>зелёный</i> 1.1), в) знака ● без цифрового индекса (см. <i>кулич</i>), а также толкование в абзаце (без знака ● и индекса), приведенном после заголовочного абзаца (см. <i>зима</i> > |
| ИЗ | ИЗБ А , -ы, <i>вин.</i> избѹ и <i>устарев.</i> избѹ, <i>мн.</i> їзбы, <i>ж.</i> , <i>нд.</i> , III а. <...> ЖЮР И <...> <i>нескл.</i> <...> <! Место и показатель – а) показательные формы, приведенные после заголовочной единицы; б) цифро-буквенные индексы (для имен существительных, прилагательных и глаголов), отсылающие к присловарной грамматической информации> |
| ИЛ | |
| ИС | ГАМБУРГ ЕР <...> <i>Этим.</i> ← <i>англ.</i> hamburger << <i>Hamburger steak</i> – ‘гамбургский бифштекс’ <! Место и показатель – сокращение <i>Этим.</i> и направленная влево стрелка ← в зоне, вводимой знаком > |
| ИЭ | |
| МН | БЛЮД О <...> 1.0. Большая плоская тарелка (круглая или продолговатая) для подачи к столу кушанья, <...>. 2.0. с определением <...> <! Место и показатель – первые компоненты цифровых индексов> |
| МФ | ПРОФЁССО Р <...> -а, <i>мн.</i> профессор а, <i>м.</i> , <i>од.</i> , I а. <...> ВЫБРА ТЬ , выберу, -ет, -ут, <i>сов.</i> , V а; <i>выбира ть</i> , -ю, -ет, -ют, <i>несов.</i> , V а; <i>перех.</i> <...> ТУТ , <i>мест. адverb.</i> , <i>указат.</i> , <...>. <! Место и показатель – соответствующие пометы, приведенные после заголовочной единицы> |
| МЧ | КУЛЬТ УРН ЫЙ <...>□ <i>Морф.</i> культѹр=н-ый. <! Место и показатель – сокращение <i>Морф.</i> в зоне, вводимой знаком > |
| НК | БЕЛ ЫЙ <...> ● В русской культуре <u>белый</u> цвет символизирует невинность и чистоту. <...> БЛИН <...> ● <u>Блины</u> – традиционное блюдо на масленице, свадьбе и поминках; на свадьбе блины подаются первыми, а на поминках – последними. <...> <! Место и показатель – знак ●, вводящий культуроведческий и/или страноведческий комментарий> |
| НП | БАБА-ЯГ А , Баб ы-яг и <...> ЕВАНГЕЛ ИЕ <...> <i>рел.</i> <i>С прописной буквы.</i> <! Место и показатель – письменный облик описываемых единиц представлен |

| | |
|----|---|
| | в составе словарных статей (! дополнен знаком ударения) □> |
| ОМ | ЦВЕТ ¹ <...> Яркие головки, соцветия, лепестки цветущих растений. ЦВЕТ ² <...> □ Свойство предметов вызвать такое зрительное ощущение <...>. <! Место и показатель – надстрочная цифра справа от описываемой единицы> |
| ОУ | РАЙ <...> 1.0. <i>рел.</i> В христианстве и некоторых других религиях: Царство Небесное <...>. ПОЧЁМ , <i>мест. адverb., разг.</i> <...> <! Место и показатель – соответствующие пометы (курсивом), приведенные перед толкованием> |
| ПА | ДРУ́ЖН ЫЙ <...> ! <i>Не путать с дружественный, дружеский.</i> <! Место и показатель – указание ! <i>Не путать с</i> , приведенное после описываемой единицы> |
| ПР | МИЛЛИОН ¹ [<i>дио и хуже льё</i>] <! Место и показатель – квадратные скобки с транскрипцией фрагмента, который подчеркнут в приведенной единице; см. также материалы параметра УД> |
| ПУ | СЕРЕБР О 1.2 <...> □ <i>Она надело старинное серебро, доставшееся ей от прабабушки.</i> • 1.2.1 <...> <i>Старинное платье, расшитое золотом и серебром.</i> <! Место и показатель – словосочетания и предложения в конце фрагментов, описывающих ЛСВ (у продуктивных предложений приводятся за знаком □)> |
| СИ | ЗАКУСК А <...> ★ <i>Син.</i> < <i>закусъ прост., закусон прост.</i> >. <! Место и показатель – сокращение <i>Син.</i> в зоне, вводимой знаком ★> |
| СО | ВЫПУСКН ИК <...> <i>Морф. вы=пуск=ник-О. Дер. женск. выпуск ниц(а) ж.</i> От <i>сущ.</i> выпуск (<i>См.</i>) <! Место и показатель – в зоне, вводимой знаком , представлены словообразующие форманты в морфемной последовательности за сокращением <i>Морф.</i> и производящая единица, вводимая предлогом <i>От</i> ; показатель производных слов – сокращение <i>Дер.</i> в зоне, вводимой знаком > |
| СХ | БРОСИ ТЬСЯ <...> <i>Броситься</i> откуда-л. (напр., из окна, с вышки <...>). <i>Броситься</i> куда-л. (напр., в воду, в бассейн <...>). <...> <! Место и показатель – характерные сочетаемостные модели, а также иллюстративные словосочетания и предложения, демонстрирующие особенности сочетаемости слов, в конце фрагментов, описывающих лексико-семантический вариант; см. также материалы параметра ПУ> |
| ТЕ | КИСЁЛЬ <...> ★ <i>Ср. компот.</i> ТРОЛЛЭЙБУС [л'] <...> ★ <i>Ср. авто́бус, трамва́й</i> <...> <! Место и показатель – в зоне, вводимой знаком ★, за сокращением <i>Ср.</i> приводятся смежные по значению слова; см. также материалы параметра СИ> |
| УД | РЕЛ И́ГИЯ , -и, <i>род. мн. рел и́гий, ж., нд., III е.</i> <! Место и показатель – знак ударения ´ (акут) над гласным, на который падает ударение> |
| УП | ДУШЕВН ЫЙ <...> 3.1. <i>зд. кач.</i> Исполненный искреннего, идущего от души доброго чувства, понимания и теплота <...> ★ <i>Син.</i> сердечный <i>употр. реже.</i> ЛИС А • 2.0. <...> Хитрый, лукавый человек <...> ЦЁРКОВЬ <...> 1.0. Христианское сообщество, возглавляемое Иисусом Христом <...>. <! Место и показатель – а) соответствующие пометы и указания, приведенные |

| | |
|----|---|
| | после описываемой единицы (см. <i>душевный</i>); б) наличие знака • перед толкованием – показатель пассивного ЛСВ (см. <i>лиса</i>), отсутствие знака – показатель активного ЛСВ (см. <i>церковь</i>)> |
| ФР | <p>ДЕНЬ <...> ◇ Вот тебе, бабушка, и Юрьев день <i>погов.</i> <...>.</p> <p>ЯЗЫК <...> ◇ Длинный язык <...>. Держать язык за зубами. <...></p> <p>РВА ТЬСЯ <...> ◇ Где тонко, там рвётся <i>посл.</i> <...></p> <p><! Место и показатель – в зоне лингвострановедческой / лингвокультурологической информации, которая располагается за знаком ◇, в зоне фразеологии, которая начинается знаком ◇ (ромб) (фразеология составителями словаря понимается широко, с включением пословиц и поговорок, показатель которых – сокращения <i>посл.</i> и <i>погов.</i>)></p> |
| ЧР | <p>МОЛЧА, <i>нареч.</i> <...></p> <p>УСТАНОВИ ТЬ, установлю, установит, -ят, <i>прич. страд. прои.</i> установленн ый, <i>сов.</i></p> <p>ИЮ НЬ, июн я, <i>м., нд.</i>, I д.</p> <p><! Место и показатель – соответствующие частеречные пометы, приведенные после описываемой единицы; у существительных, глаголов указание косвенное – через морфологические категории; см. материалы параметра МФ></p> |

Проведенный параметрический анализ словарей, содержащих единицы с культурным компонентом, показывает, что не все лингвографические параметры реализованы в рассматриваемых источниках. Отсутствие некоторых из них объясняется типом словаря, для которого данные параметры не характерны; например, ИЭ (иностранноязычный эквивалент) для одноязычного словаря, ТЕ (тематическая принадлежность) для алфавитного словаря, хотя данный параметр мог быть реализован, например, в рамках специального приложения, включающего тематическую группировку единиц. Именно формирование тематических объединений в рамках электронной версии позволило в [ЛСС_Россия] реализовать этот параметр.

Отсутствие в ряде словарей материалов, реализующих тот или иной параметр, нередко связано с ограниченностью словника, объём и состав которого определяется принципами его формирования, зависит от объекта описания, источниковой базы и т.д. К примеру, в словнике могут отсутствовать слова, находящиеся в антонимических, синонимических отношениях с другими единицами.

Кроме того, ряд параметров присущ не всем описываемым единицам, а только части; см., например, синонимические и антонимические отношения и др.).

В ходе анализа также выявлены особенности, касающиеся неоднотипности описания единиц в национально-культурных словарях. Они относятся:

1) к сходному набору лингвографируемых параметров, к глубине их разработки и т.п., например:

- включение / невключение информации о фонетических особенностях: ср. пантео́н [тэ] ↔ экстерна́т (нет [тэ]), эсер (нет [сэ]) [ЛСС_У];

- включение / невключение страноведческой / культурной информации; например, в словаре [ЛСС_Х] отсутствует страноведческая / культурная информация у таких слов, как *ёлка, монастырь, самовар, уха, щи* и т.п.;

- отсутствие ряда параметров у единиц одного лингвографического класса в рамках одного словаря;

2) к однотипности метаязыка описания (шрифтовые выделения, условные знаки и сокращения); например:

- в словаре [ЛСС_У] представлено три варианта указания на родовую принадлежность: м. ↔ муж. р. ↔ м.р.; в [ЛКС_Куз.] встречаются разные условные сокращения для указания множественного числа имен существительных, ср.: мн. ч. ↔ мн. ↔ отсутствие указания;

- непоследовательность в употреблении буквы Ё: в некоторых словах используется Ё, в некоторых словах Е: ср. ЕПАНЁЧКА ↔ ЧЕРНАЯ ИЗБА [ЛКС_Куз.] и др.

Оптимизации лингвокультурнографической деятельности и расширению доступа к материалам национально-культурных справочников существенно способствует создание сводных фондов (корпусов), электронных версий (компонентов) словарей с использованием возможностей и преимуществ современных цифровых технологий.

Интенсивное создание электронных словарных сводов является одним из перспективных направлений в современной лингвографии за счет наличия очевидных преимуществ по сравнению с традиционным бумажным форматом: а) удобство эксплуатации, гибкое приспособление к запросам пользователя, многовариантность использования материалов свода; б) быстрота поиска и выдачи необходимых материалов в сочетании с точностью выполнения операций; в) широкие возможности поддержки справочника в актуальном состоянии; г) доступность организации многопризнакового поиска; д) снятие многих ограничений, характерных для традиционного справочника, например, на объем и характер включаемого материала.

У онлайн-версии фонда появляется возможность формирования виртуальных справочных комплексов с предоставлением доступа к материалам иных словарных ресурсов, размещенных на других интернет-порталах (сайтах).

Одним из таких справочников является разрабатываемый в рамках данного исследования СЭФНКС – сводный электронный фонд национально-культурных словарей русского языка (см. рис. 1).

НАЦИОНАЛЬНО-КУЛЬТУРНЫЕ СЛОВАРИ

ЭЛЕКТРОННЫЙ ФОНД

О фонде словарей

слово / фрагмент

☐ * ☐ ! * ≥ одна буква ! = одна буква

☒ слова
☒ сверхсловные единицы

| | |
|--|-------------------------|
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Анс. 2016 – Ансимова О.К. Ключ к русской культуре: словарь лингвокультурной грамотности | 1 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Дав. 2003 – Давлетбаева Р.Г. Лингвокультурологический словарь для школьников | 2 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Коб. 2004 – Кобякова Т.И. Концепты духовности в русской языковой картине мира | 3 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Куз. 2004 – Кузьмина Г.Ш. «И образ мира в слове явленный...»: лингвокультурологический словарь | 4 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Мул. 2001 – Муллағалиева Л.К. Реалии русской культуры: Лингвокультурологический словарь | 5 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_Мул_кон 2006 – Муллағалиева Л.К. Концепты русской культуры в межкультурной коммуникации: словарь | 6 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_РКП 2004 – Русское культурное пространство – лингвокультурологический словарь | 7 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛКС_ХЛ 2005 – Хуан Сухуа и др. Лингвокультурологический словарь русского языка | 8 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛСС_ИКР 1995 – История и культура России: лингвострановедческий словарь-справочник | 9 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛСС_Россия 2009 – Россия. Большой лингвострановедческий словарь | 10 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛСС_У 1992 – У Гохуа Культурно-фондовый словарь русского языка | 11 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> ЛСС_Х 2000 – Хуан Сухуа Лингвострановедческий словарь русского языка | 12 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> КС_БА 2008 – Бирюкова С.К. и др. Культурологический словарик русского языка: читаю книги по-настоящему | 13 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> КС_Бир. 2005 – Бирюкова С.К. Словарь культуроведческой лексики русской классической литературы. | 14 <input type="text"/> |
| <input checked="" type="checkbox"/> КС_КМ 2010 – Курносова И.М. и др. Русская история и культура в художественном слове | 15 <input type="text"/> |

Рис. 1. Экран формирования запросов к материалам СЭФНКС

СЭФНКС состоит из трех основных информационных компонентов, каждый из которых обладает самостоятельной ценностью:

- компонент «Национально-культурные словари»,
- компонент «Лингвографические параметры (характеристики)»,
- компонент «Словник».

Из информационного компонента «Национально-культурные словари» пользователь может получить сведения о макроструктуре и микроструктуре словаря, его адресатах, объеме и характере словника и т.п.

Основная задача компонента «Лингвографические параметры» – снабдить пользователя сведениями о той информации, которая содержится в словарях, показать характер и способы ее представления.

Информационный компонент «Словник» содержит сведения об описываемых в словарях-источниках единицах (в виде списка единиц с количественными характеристиками).

Структура СЭФНКС позволяет пользователю получить описание общей структуры и способов выражения каждого параметра, а также, выбрав интересующий словарь, ознакомиться с параметрической характеристикой (зафиксированными в словаре параметрами и описанием способов их представления). Параметрическое описание сопровождается фрагментами показательных словарных статей, в которых отмечены зоны реализации того

или иного параметра. Из параметрического описания можно получить сведения о том, какая именно информация содержится в данном словаре, каковы способы ее подачи.

Как показывает анализ, возможности применения словарных фондов (корпусов), разрабатываемых в качестве многофункциональных справочников по существующим словарным источникам, достаточно широки, особенно в лингвографических исследованиях и разработках, а также в образовательном процессе.

В заключении диссертационной работы излагаются основные выводы и результаты проведенного исследования.

Список работ, опубликованных по теме диссертации

Статьи, опубликованные в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ:

1. Ли Цзюньин. Современные национально-культурные словари: информационный потенциал / Ли Цзюньин // Филология и культура. Philology and Culture. – Казань, 2020. – № 1 (59). – С. 126-131.

2. Ли Цзюньин. Описание национально-культурных единиц: лингвокультурологический аспект (на примере наименований одежды, обуви и головных уборов) / Ли Цзюньин // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2020. – №3. – С. 111-115.

3. Каримуллина Р.Н. Русско-китайские словари: формирование словника / Р.Н.Каримуллина, Ли Цзюньин // Филология и культура. Philology and Culture. – Казань, 2019. – № 3 (57). – С.52-57.

Статья, опубликованная в издании, входящем в БД WoS:

4. Li Junying. Corpus of title units of russian-foreign language reference books / Li Junying, Rezeda N. Karimullina, Gao Rongguo // Periódico do Núcleo de Estudos e Pesquisas sobre Gênero e Direito Centro de Ciências Jurídicas – Universidade Federal da Paraíba V. 8. – N° 07. –Ano 2019 – Special Edition. – Pp. 93-102.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

5. Ли Цзюньин. Параметрическая характеристика русско-китайских словарей / Ли Цзюньин // Материалы Международного молодежного научного форума «Ломоносов-2018» / отв. ред. И.А. Алешковский, А.В. Андриянов, Е.А. Антипов [электронный ресурс] – М.: МАКС Пресс, 2018. — 1 электрон. опт. диск (DVD-ROM).

6. Ли Цзюньин. К проблеме передачи национально-специфичной лексики в двуязычных словарях / Ли Цзюньин // Лингвокультурологические исследования развития русского языка в условиях полиэтнической среды: опыт и перспективы: тр. и матер.: в 2 т. / под общ. ред. Е.А. Горобец [и др.]. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 1. – С. 85-87.

7. Ли Цзюньин. О лингвистической информативности словарей национально-специфичных единиц: параметрический анализ / Ли Цзюньин // Научное наследие В.А. Богородицкого и современной вектор исследований Казанской лингвистической школы: тр. и матер. междунар. конф. / под общ.

ред. К.Р. Галиуллина [и др.]. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С.115-119.

8. Ли Цзюньин. Лексикографические характеристики двуязычных словарей лингвокультурологического типа / Ли Цзюньин // Русский язык и литература в тюркоязычном мире: современные концепции и технологии: матер. междунар. конф. / под общ. ред. Р.Р. Замалетдинова [и др.]. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2018. – Т. 2. – С. 7-9.

9. Ли Цзюньин. Параметрический анализ лингвокультурологического словаря «Русское культурное пространство» / Ли Цзюньин // Язык. Коммуникация. Культура – 2019: альманах по итогам III Международной научно-практической конференции молодых ученых – магистрантов и аспирантов. – М.: Гос. ИРЯ им. А. С. Пушкина, 2019. – С.102-105.

10. Ли Цзюньин. Лингвистическая и энциклопедическая информация в современных словарях лингвокультурологического типа / Ли Цзюньин // И.А. Бодуэн де Куртенэ и мировая лингвистика: междунар. конф. / под общ. ред. К.Р. Галиуллина, Е.А. Горобец, Э.А. Исламовой. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2019.– Т.2.– С.164-168.

11. Ли Цзюньин. К вопросу семантизации национально-культурных единиц в современных словарях лингвокультурологического типа / Ли Цзюньин // Тюркская лингвокультурология: проблемы и перспективы: материалы XI Международной научно-практической конференции учащихся, студентов и аспирантов (Казань, 20–21 февраля 2020 г.) / сост.: З.Н. Кириллова, Р.Р. Салахова. – Казань: Изд-во Казан. ун-та, 2020. – С.190-192.